



# ANNALES ISLAMOLOGIQUES

**en ligne en ligne**

Ansl 13 (1977), p. 247-255

René Khoury

Appel (Adān), louanges et invocation (Du‘ā') musulmans en grec moderne (Dimotiki) [avec 2 planches].

### *Conditions d'utilisation*

L'utilisation du contenu de ce site est limitée à un usage personnel et non commercial. Toute autre utilisation du site et de son contenu est soumise à une autorisation préalable de l'éditeur (contact AT ifao.egnet.net). Le copyright est conservé par l'éditeur (Ifao).

### *Conditions of Use*

You may use content in this website only for your personal, noncommercial use. Any further use of this website and its content is forbidden, unless you have obtained prior permission from the publisher (contact AT [ifao.egnet.net](mailto:ifao.egnet.net)). The copyright is retained by the publisher (Ifao).

## Dernières publications

- |               |  |  |
|---------------|--|--|
| 9782724711523 | <i>Bulletin de liaison de la céramique égyptienne</i> 34                       | Sylvie Marchand (éd.)  |
| 9782724711400 | <i>Islam and Fraternity: Impact and Prospects of the Abu Dhabi Declaration</i> | Emmanuel Pisani (éd.), Michel Younès (éd.), Alessandro Ferrari (éd.) |
| 9782724710922 | <i>Athribis X</i>  | Sandra Lippert   |
| 9782724710939 | <i>Bagawat</i>   | Gérard Roquet, Victor Ghica  |
| 9782724711547 | <i>Le décret de Saïs</i>   | Anne-Sophie von Bomhard  |
| 9782724710915 | <i>Tebtynis VII</i>  | Nikos Litinas  |
| 9782724711257 | <i>Médecine et environnement dans l'Alexandrie médiévale</i>                   | Jean-Charles Ducène  |
| 9782724711363 | <i>Bulletin archéologique des Écoles françaises à l'étranger (BAEFE)</i>       |  |

# APPEL (*Adān*), LOUANGES ET INVOCATION (*Du'a'*) MUSULMANS EN GREC MODERNE (*Dimotiki*)

René KHOURY (\*)

Un heureux hasard a mis entre nos mains un curieux recueil de chants nationaux grecs. Il s'agit d'une sorte d'anthologie groupant environ quatre-cents chansons folkloriques et autres, transcrites suivant la notation musicale byzantine. L'ouvrage étant malheureusement privé de sa page de garde, nous avons essayé d'en reconstituer le titre d'après la préface de l'auteur et la correspondance, insérée dans son livre, relative au comité de la 3<sup>e</sup> Olympiade qui, en 1875, lui décerna un prix :

ΑΝΤΟΝΙΟΥ ΣΙΓΑΛΑ  
ΣΤΑΛΟΓΗ ΕΘΝΙΚΩΝ ΑΣΜΑΤΩΝ  
ΑΘΗΝΑΙ 1878

(Antoine Sigalas : *Syllogè [Recueil] de chants nationaux grecs*. Athènes 1878).

On y trouve des hymnes religieuses, des chants patriotiques, des berceuses, des péans, des thrènes, etc.

Quatre pièces de ce recueil ont surtout retenu notre attention. En voici les titres :

1. — (p. 20-21) : Τύμνος πρὸς τὸν Τύψιστον ὑπὲρ τοῦ σουλτάνου  
(*Hymne au Très-Haut en faveur du Sultan*)
2. — (p. 21-23) : Τύμνος ψαλεῖς κατὰ τὸ 1825 ἐν τῷ μεσημβρινῷ μιναρέ  
τῆς Αγ. Σοφίας ἐν Κωνσταντινουπόλει  
(*Hymne chantée vers 1825 [du haut] du minaret sud de Sainte-Sophie à Constantinople*).

(\*) Je tiens à remercier ici M. Th. Bianquis pour ses conseils concernant la transcription des mots arabes et ses judicieuses remarques qui m'ont permis de rectifier quelques erreurs.

3. — (p. 24-27) : *Ὕμνος ψαλλόμενος ἐν τῷ Ραμαζανίῳ*  
(*Hymne chantée durant le Ramadān*).
4. — (p. 27-30) : *Ὕμνος ψαλλόμενος ἐν τῷ Μπαεραμίῳ*  
(*Hymne chantée durant le Baîrām*).

\* \* \*

Etant donné cette date de 1825, nous rappellerons brièvement ici, avant d'entreprendre la transcription des textes, suivie de leur traduction en français, les événements qui se sont déroulés en Grèce entre 1821 et 1829.

En 1821, la Grèce occupée par les Ottomans se souleva. L'année suivante, les insurgés réunis en congrès à Epidaure proclamèrent l'indépendance du pays. A cette même date eurent lieu les « massacres de Chio » par les Ottomans et l'incendie de la flotte turque par les Grecs. Le sultan fit alors appel au *Wāli* d'Egypte, Mohammed-Ali, qui parvint à reconquérir la Morée. Athènes fut prise en 1827. La bataille de Navarin (20 octobre 1827) fut le prélude de la guerre turco-russe qui se termina, en 1829, par le traité d'Andrinople, lequel réglait aussi définitivement la question grecque.

A l'époque de la rédaction de notre recueil (1875), la Grèce vivait sous le règne de Georges I<sup>er</sup><sup>(1)</sup>. L'auteur dédia son livre au diadoque Constantin qui devait succéder à son père, en 1913, sous le nom de Constantin I<sup>er</sup>.

\* \* \*

Voici maintenant les textes sur lesquels s'est porté notre intérêt :

#### TEXTE N° 1.

*Ὕμνος πρὸς τὸν ὑψίστον ὑπὲρ τοῦ σουλτάνου<sup>(2)</sup>*

*Βασιλεῦ τῶν βασιλέων σύ δοτήρ τῶν ἀγαθῶν  
τῷ προστάτῃ τῆς παιδείας χάρισαι πάν εἰθετόν*

<sup>(1)</sup> Fils de Christian IX de Danemark, Georges I<sup>er</sup>, né en 1845, devait monter sur le trône en 1863, après la déposition du roi

Othon. Il fut assassiné à Salonique en 1913.

<sup>(2)</sup> Nous avons rectifié l'accentuation des textes 1 et 2.

πλήρεις ἀγαθῶν ἡμέρας καὶ διαμονήν ἔτῶν  
 Δῶρησαι τῷ ἡγεμόνι δόξης στέφανον λαμπρόν (bis)  
 Σοῦ δεόμεθα τῶν ὅλον Τύψιτε παμβασιλεῦ  
 στήριγμα τῶν βασιλέων καὶ τῶν φῶτων παροχεῦ  
 στήριζον ἐπὶ τοῦ θρόνου τόν σουλτάνον Αζήζη-Χάν  
 Μόλα Τ' ἀγαθά τοῦ Κροίσου καὶ εἰρήνην καὶ χαράν  
 φῶτισον δέ ἡμᾶς πάντας ὡς αἰώνιε θεέ  
 ἀφθονε πηγή σοφίας καὶ χαρίτων χορηγέ  
 ἵνα ἀδωμεν προθῦμως ζήτω, ζήτω, ζήτω τρίς  
 ὁ σουλτάνος εἰς τὸν θρόνον εἴθε γένοιτο, ἀμήν.

### TRADUCTION

#### HYMNE AU TRÈS-HAUT EN FAVEUR DU SULTAN.

*Roi des rois, toi le dispensateur de [tous les] biens — Au protecteur du savoir accorde tout ce qu'on peut souhaiter — Des jours pleins de bienfaits [ou : de bonheur] et des années prolongées [ou : une longue vie] — Accorde au souverain une brillante couronne de gloire (bis) — Nous te prions, ô Très-Haut souverain de tout [ce qui existe], soutien des rois et dispensateur de lumière, — Consolide sur le trône le sultan Aziz-Khan — Nanti de tous les biens de Crésus, ainsi que de la paix et de la joie — Eclaire-nous tous, ô Dieu éternel — Abondante source de sagesse et dispensateur de grâces — Chantons avec ardeur vive, vive, vive trois [fois] — Le Sultan sur le trône. Puisse-t-il en être ainsi, amen.*

### COMMENTAIRE

Ce texte date visiblement du règne de Abdul-Aziz qui fut élevé au sultanat en 1861. C'était probablement des louanges en l'honneur du souverain, chantées dans les écoles grecques de Constantinople; on sait qu'il existait une nombreuse colonie dans cette ville. Les deux textes qui précèdent celui-ci dans notre Recueil étant des louanges à l'adresse du roi de Grèce, on peut présumer qu'il s'agit en l'occurrence de chants d'écoliers, ce qui laisserait supposer que celui-ci en est un aussi. D'ailleurs, le mot *παιδεία*, que l'on pourrait traduire par « savoir », mais aussi par « instruction », vient, à notre sens, appuyer cette hypothèse.

\* \* \*

## TEXTE N° 2

Ὕμνος ψαλλεῖς πατὰ τὸ 1825 ἐν τῷ μεσημβρινῷ μιναρέ τῆς Ἀγ.  
Σοφίας ἐν Κονσταντινουπόλει (pl. X)

Μέγας ὁ Θεός, μέγας ὁ Θεός  
Όμολογῶς τι εἰς ἐστιν ὁ Θεός (bis)  
Όμολογῶς τι δίκαιός ἐστιν ὁ Προφήτης  
Δεῦτε προσκηνίσωμεν (bis)  
Δεῦτε εἰς ἀπελευθέρωσιν (bis)  
Μέγας ὁ Θεός, μέγας ὁ Θεός  
Οὐκ ἐστιν ἔτερος πλὴν τοῦ Θεοῦ (bis)

## TRADUCTION

HYMNE CHANTÉE VERS 1825 [DU HAUT] DU MINARET-SUD DE SAINTE-SOPHIE  
À CONSTANTINOPLE

*Dieu est grand (bis) — Je confesse que Dieu est un (bis) — Je confesse que  
le Prophète est juste — Venez [et] prions (bis) — Venez à la libération (bis)  
— Dieu est grand (bis) — Il n'est point d'autre [Dieu] que Dieu (bis)<sup>(1)</sup>.*

## COMMENTAIRE

Sous le règne des Ottomans, les Muezzins (*al-mu'addinūn*) faisaient l'appel à la prière en se tournant chaque fois vers un coin de l'horizon. Si la mosquée était pourvue de quatre minarets, comme c'était le cas pour Sainte-Sophie, quatre

<sup>(1)</sup> Afin de souligner les grandes différences — notamment en ce qui concerne la répétition (*al-tarğī*) — entre cet appel et le *adān* orthodoxe, nous reproduisons le texte de ce dernier :

الله اكبير (4 fois) — اشهد الا الله الا الله (2 fois)  
— اشهد ان محمد رسول الله (2 fois)  
حبي على الصلاة (2 fois) — حبي على الفلاح (2 fois)  
الله اكبير (1 fois) — لا اله الا الله (2 fois)

muezzins lançaient l'appel (*adān*) à partir de chaque minaret, leurs voix alternant et se suivant tour à tour. Cette manière d'appeler à la prière est connue sous le nom de « l'appel sultanien » (*al-adān al-sultāni*).

En 1825, la Grèce se trouvait en pleine insurrection. Faudrait-il voir quelque rapport entre ce fait et celui de l'appel à la prière en langue grecque ? Nous ne le pensons pas. L'Islam, en effet, autorise la traduction du *adān* quand il s'agit d'auditeurs ou de fidèles ne parlant ni ne comprenant l'arabe. Tel semble avoir été le cas ici. Ce quatrième muezzin aurait donc été un traducteur chrétien qui profita de l'occasion qui s'offrait à lui pour appeler ses compatriotes à la révolte ou tout au moins à sympathiser avec les insurgés de la mère-patrie, persuadé que les Turcs ne comprendraient pas le grec ou ne prêteraient pas attention aux paroles prononcées. Certes, la phrase : Δεῦτε εἰς ἀπελευθέρωσιν pourrait tout aussi bien signifier « libération de l'esclavage », cette institution étant encore en vigueur à cette époque. Mais la date de 1825 et l'existence des *Phanariotes* plaident en faveur de l'autre interprétation. Nous avons dit succinctement ailleurs ce que représentaient les *Phanariotes* pour le maintien de « l'âme nationale ». C'était une véritable caste d'érudits, vivant à Constantinople et profondément attachée aux traditions séculaires de l'hellénisme<sup>(1)</sup>. Quant à l'énorme altération que le traducteur inconnu fit subir au texte de l'appel — en remplaçant notamment le témoignage sur la Mission du Prophète par celui de sa justice — elle était due, vraisemblablement, à la crainte de compromettre sa foi.

<sup>(1)</sup> Voici cette note : — « A partir du 13<sup>e</sup> siècle, le gouvernement du sultan, soucieux d'utiliser les capacités des lettrés grecs qui n'avaient pas émigré, les désigna à des fonctions importantes dans l'Administration. Certains d'entre eux furent même nommés gouverneurs des provinces danubiennes de l'Empire. Il se forma sous cette impulsion une nouvelle aristocratie intellectuelle, celle des *Phanariotes*, ainsi baptisés du nom du quartier du Patriarcat, le *Phanar*, où se trouvaient leurs résidences. Ayant été à peu près seuls à demeurer en contact avec la Grèce coupée

de l'Occident, leur influence y fut immense. Ce n'est que plus tard, après le traité de Kaïnardji (1774), quand les relations avec la France et l'Italie furent rétablies, que des ouvrages sortis des presses viennoises, françaises, italiennes, pourront pénétrer à Athènes, où ils seront traduits dans la langue érudite et châtiée des *Phanariotes* ». (René Khoury, « Bilinguisme et Littérature néo-grecs. De la Septante à Jean Psichari », in *Bulletin de la Faculté des Lettres de l'Université du Caire*, tome XXI, 1<sup>re</sup> Partie, Mai 1959, Le Caire 1963, p. 12).

\* \* \*

## TEXTE N° 3

Le texte suivant est la translittération d'une invocation (*du'ā'*) en langue arabe, adressée au Prophète, et qu'on récitait à la suite de l'appel (*adān*).

Τύμνος ψαλλόμενος ἐν τῷ Παμαζανίῳ<sup>(1)</sup> (pl. XI)

Εσαλάτου βεσσαλάμου αλεῖκε γιά σεγκίντενε  
 γιά ρεσούλ γιά αλλάχ  
 γιά χαρπίμ αλλάχ γιά νεμπίγια αλλάχ  
 γιά χάιρε χαλκιλά — χά αλλάχ  
 γιά νούρε αρχιλάχ  
 γιά χατεμες ἐλ νεμπιγίν  
 γιά χέρι ἀλ μπούντνιμπίν  
 γιά σεμίντε ελ εββελίνελ αχιρίν

## TRANSCRIPTION

الصلوة والسلام عليك يا سيدنا يا رسول الله  
 يا حبيب الله يا نبى الله  
 يا خير خالق الله  
 يا نور خالق الله  
 يا خاتم النبيين  
 يا حنى المتنبىن<sup>(2)</sup>  
 يا سيد الاولين والآخرين

<sup>(1)</sup> Ce texte ne comportant — et pour cause — aucune accentuation, nous avons placé sur chaque mot un accent tonique

simple afin d'en faciliter la lecture (R.K.).

<sup>(2)</sup> Voir le commentaire ci-après.

## TRADUCTION

## HYMNE CHANTÉE PENDANT LE [MOIS DE] RAMADĀN

*La miséricorde et la paix [soient] sur toi, ô notre seigneur [ou : maître], ô Envoyé d'Allah — ô [toi, le] bien-aimé d'Allah, ô Prophète d'Allah — ô [toi] la meilleure des créatures d'Allah — ô lumière des créatures d'Allah — ô [toi] le sceau [ou : le dernier] des Prophètes<sup>(1)</sup> — ô [toi] qui connais la vérité des pécheurs<sup>(2)</sup> — ô seigneur [ou : maître] des premiers [hommes] et des derniers.*

## COMMENTAIRE

Cette invocation que l'on récitait surtout à l'appel de l'aube ainsi que durant le mois de Ramaḍān et lors de la fête qui en marquait l'achèvement (*'id al-fitr*), a été supprimée comme une « mauvaise innovation » (*bid'a*)<sup>(3)</sup>. On la retrouve cependant encore sous une forme très abrégée dans certaines vieilles mosquées de campagne, en Egypte. Toutefois, l'invocation (*du'a'*) des Ottomans diffère quelque peu du texte moderne. En effet, on peut conserver ou supprimer le titre de « seigneur » (*Sāyyid*), le Prophète ayant recommandé de ne pas le lui appliquer (لا تسيّدو نِي). Par ailleurs, après « ô lumière des créatures d'Allah », on

<sup>(1)</sup> Cette invocation pourrait se traduire aussi par : « Ô toi qui as scellé la Prophétie ».

<sup>(2)</sup> Voir le commentaire ci-après.

<sup>(3)</sup> *لبيب السعيد : الأذان والمؤذنون - بحث فقهى تارىخى اجتماعى - الهيئة المصرية العامة للتأليف ، القاهرة ١٩٧٠ ، ص ٢٣ و ١٠٥ .*

Il est curieux que Maqrīzī n'aît fait mention d'aucune invocation (*du'a'*) dans l'historique de l'appel à la prière (*adān*) qu'il a introduit dans ses *Hijāt*, bien qu'il fasse état de certaines variantes légères survenues au cours des siècles.

(كتاب الخطاط المقرن ،الجزء الرابع - مطبعة النيل - القاهرة ١٣٢٦ هـ [1908] ص ٤٣ - ٤٩).

Voici, par ailleurs, ce qu'on peut lire dans l'*Encyclopédie de l'Islam* (Nouv. édit. Brill et Maisonneuve, Paris-Leyde 1960, art. *Adhān*) : « L'adhān est suivi de formules de glorification qui sont bien précisées et recommandées par la loi. Elles sont omises dans l'adhan du Maghrib parce que l'espace de temps dans lequel cette *ṣalāt* doit être récitée est très court ». Il s'agit ici du *Tathwīb*, consistant en de brèves formules, mais n'ayant pas rapport avec le texte de l'invocation (*du'a'*) ottomane que nous avons reproduite dans notre article (Voir : ٣٨ *op. cit.* *لبيب سعيد* : ص ٣٨).

ajoute généralement : « ô première des créatures d'Allah et sceau des prophètes d'Allah » (*yā awwala halq illah wa hātama rūsūl illah*). Quant à l'air original du récitatif même (*nağm*), il semble oublié aujourd'hui, ce qui rend les pages de notre recueil, qui nous l'ont conservé, d'autant plus précieuses<sup>(1)</sup>.

En ce qui concerne la phrase : *γιά χέρι ἀλ μούντνιμπίν*, elle a surpris et intrigué ceux à qui nous l'avons soumise<sup>(2)</sup>, car elle ne fait pas partie de l'invocation (*du'ā'*), du moins sous sa forme moderne et, de plus, paraît au premier abord incompréhensible. La transcription de *χέρι* devient dès lors malaisée. Faudrait-il lire : « *yā hafī al-mudnibīn?* » Le mot se trouve en effet dans le Coran<sup>(3)</sup> et les dictionnaires lui donnent, entre autres définitions, celle-ci : « bien renseigné, bien instruit sur quelque chose, qui connaît quelque chose à fond » (Kazimirsky)<sup>(4)</sup>, qui pourrait justifier notre transcription en s'accordant avec le sens du terme *mudnibīn*. Une autre lecture, plus simple, serait : *yā hā'ef al-mudnibīn* (ô [toi] qui fais peur aux pécheurs — ô [toi] que craignent les pécheurs).

Enfin, la translittération étant ici purement phonétique, on ne sera pas surpris de relever de nombreuses erreurs : déformation de mots, altération ou corruption de termes : *σεγκιντένε*, *σεμίντε* = notre seigneur (*sayyidna*), mon seigneur (*sayyidi*); *αρχιλά*, *χαλιλά* = créature d'Allah (*halq allah*); *χαμπίμ* = bien-aimé (*habib*), voire des interjections placées là uniquement pour les besoins de la phrase musicale, puisque cette invocation (*du'ā'*) était chantée : *γιά ρεσούλ γιά αλλάχ — χά αλλάχ*.

<sup>(1)</sup> Nous en donnons une reproduction photographique dans l'espoir qu'un spécialiste pourra en faire quelque jour une transcription suivant la notation musicale classique (voir planches X-XI).

<sup>(2)</sup> Nous tenons à remercier tous ceux qui ont bien voulu nous fournir des renseignements sur les prières musulmanes : MM. le Dr. Abdel Rahman Zaki, le Dr. Salah El Akkad, le Dr. Abdel Rahim Abdel Rahman, Ibrahim El Mouelhy, Shater Bosayley, Hussein Soliman.

<sup>(3)</sup> Voir *جِمْعُ الْغُلَامِ الْعَرَبِيَّةِ* : معجم الفاظ القرآن : الكريّم — الجزء الثالث — القاهرة ١٩٥٩ ص ٩٩٠ (« يَسَأَلُونَكَ كَانَكَ حَفِيْظٌ عَنْهَا »).

<sup>(4)</sup> *Lisan al-'arab* : المُلْكَلَدٌ ١٤، ص ١٨٨، مادة « حَفَا » (بيروت ١٩٥٦) — عبد الله البستاني بالبستان وهو معجم لغوي ، جزآن : الجزء الأول ص ٥٥٠ (بيروت ١٩٢٧).

Voici ce que rapporte ce dictionnaire :  
*الْحَفَيْظُ* : العَالَمُ الَّذِي يَتَعَلَّمُ بِاستِعْصَاءِ الْمَلْحُقِ فِي السُّؤَالِ —  
*الْمُبَالَغُ فِي اكْرَامِ الرَّجُلِ* — الْمُكْثُرُ عَنْ حَالِهِ .

Mêmes définitions dans *Lisan al-'arab*, *op. cit.*

\* \* \*

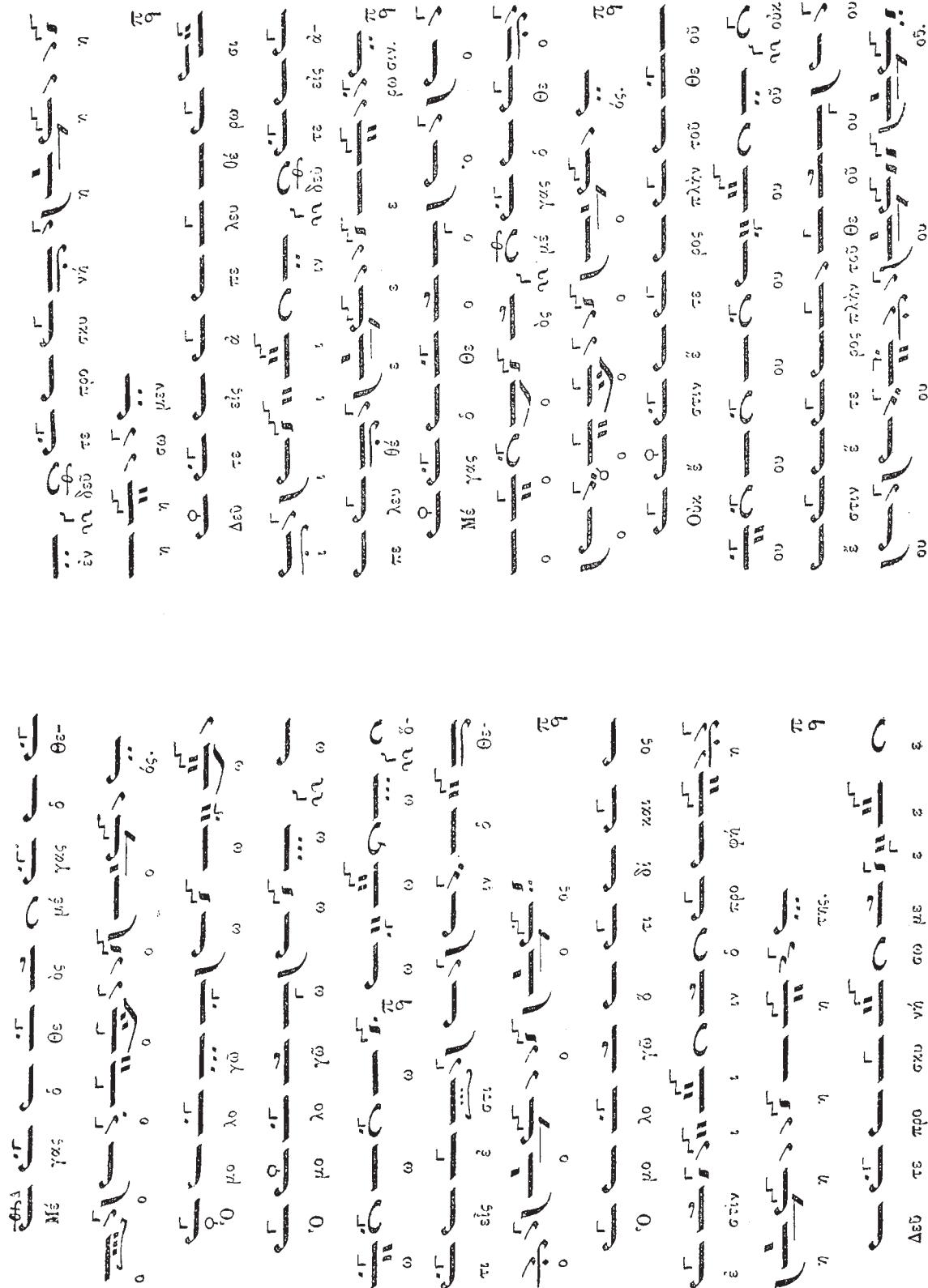
#### TEXTE N° 4

*Τύμος ψαλλόμενος ἐν τῷ Μπαεραμίῳ*

Ce texte est identique au précédent, à quelques détails près : *χάροιλά* = créatures de Dieu (*halq allah*) — *γιαρτεγκιντενε* = ô notre seigneur (*yā sāyyīdā*) *γιά σέγγιντελεβζελίνε* = ô seigneur des premiers [hommes] (*yā sāyyīd al-awwalīn*).

#### *COMMENTAIRE*

Le fait qu'on ait eu recours à une translittération pour ces deux invocations (*da'awāt*) (Textes 3 et 4) indique qu'elles étaient destinées à être récitées par des Grecs. Où et en quelles circonstances? Et pourquoi l'auteur les a-t-il fait figurer — ainsi, du reste, que l'appel à la prière et les louanges à l'adresse du sultan — dans un recueil de *chants nationaux* grecs, alors que le pays était indépendant en 1878? Poser ces questions, à un siècle de distance, ne signifie pas que l'on puisse nécessairement y apporter une réponse.



Fragment du « *Adān* » chanté du haut du minaret de Sainte-Sophie en 1825.

## Y M N O Σ

ψαλλόμενος ἐν τῷ ἀνακένεντῳ.

Eἰς ἡχον πτερ. πτερ. πτερ.

